

# THE NORTHWEST LINGVIST



Volume 20 No. 1, WINTER 2007

## INSIDE THIS ISSUE

- 3 NOTIS Notes
- 4 Project Management and Quality Control
- 6 Important Information for Interpreters
- 7 Literary Translators in the Northwest
- 8 Meeting Our Members
- 9 - Dinosaurs and Sushi  
- An Event to Remember
- 11 Events Calendar
- 12 Board Meetings

## Letter from the WITS President

By Kenneth Barger

What a year! Two thousand and six was my first full year as president, and it was certainly an exciting experience. The best part has been the opportunity to be in touch with more language professionals around the state, each of whom has taught me something new.

I wish to briefly mention some high points of 2006. The Annual Meeting in June went well, with invaluable contributions from Programs Committee members, Board members, presenters, and others. Julie Bryan got us a great venue at Seattle City Hall, and we got a good turnout of around 50 WITS members.

One of the guests at the Annual Meeting was Leticia Camacho, who spoke to us about the Washington State Coalition for Language Access, or WASCLA. WITS has since begun in earnest to collaborate with WASCLA by attending their conferences and meeting with their leadership to share ideas and strategies.

More recently, we held our annual joint holiday party with NOTIS, and two attendees wrote about it for this issue, so please have a look at their articles. I hope you enjoyed the party as much as I did.

You may remember last issue's Outreach Committee report, in which our

work with the Domestic Abuse Women's Network, or DAWN, was mentioned. On December 9, Claudia A'Zar, Julie Bryan and I gave a presentation to the students of this intensive training course on domestic violence and related issues. We talked about interpreter issues, including the role of the interpreter and the best way to work with one. Claudia and Julie had presented on this before, but it was my first time, and it was also in Spanish, which was quite enjoyable. It was great to work with DAWN, and we hope to collaborate on similar projects in the future, both in Spanish and English.

Now another year has passed, and the time has come to recharge batteries, set goals, and proceed to go about attaining them. As of this writing, the official election results are in for the Board of Directors. Four members are joining the Board for the first time: Kamal Abou-Zaki, Hernan Navas-Rivas, Antonio Beltran, and Veronica Barber. Along with these new Board members, three more have been reelected to another term: Eugenia Munday, Vania Haam, and Steven Muzik. We have gone from a Board of seven, the minimum allowed by our bylaws, to eleven, which is the maximum allowed.

Continued on p 10 ○○○

**Northwest Translators and Interpreters Society**

A chapter of the  
**American Translators Association**

**OFFICERS**

President	Larissa Kulinich
Vice-President	Marylise Benyakar
Treasurer	Cristina Paget
Secretary	Marissa Wright

**COMMITTEES**

Directory	Caitilin Walsh
Program	Andrea Brugman Jonas Nicotra
ATA Certification	Jean Leblon (425) 778-9889

**SPECIAL INTEREST GROUPS**

Chinese SIG	Michelle LeSourd (206) 764-8909
Medical SIG	Renée Palermo Cristina Paget

**OFFICE MANAGER**

Andrew Estep	officemanager@notisnet.org
--------------	----------------------------

*The Northwest Linguist* is published in February, May, August, and November. Letters to the Editor, short articles of interest, and information for the calendar and other sections are invited. Please send submissions to Editor at wideburg@ix.netcom.com. Submissions become the property of *The Northwest Linguist* and are subject to editing unless otherwise agreed in advance. Opinions expressed are those of the authors and do not necessarily represent the views of the Editor, the Society, or its Board.

Editor	Laura Wideburg
Layout	Olivier Fabris
Production	Rosa Bendezú Allen
Deadline next issue	April 15, 2007

NOTE: Subscriptions for non-members are \$12.00 a year. Send a check, payable to NOTIS, P.O. Box 25301, Seattle, WA 98165-2001

**NOTIS Membership Fees**

Individual & Institutional	\$35.00 a year
Corporate	\$50.00 a year

For membership information write to:  
NOTIS, 603 Stewart Street Suite 610,  
Seattle WA 98101 USA  
or call

NOTIS Voice Mail (206) 838-0910  
Email: info@notisnet.org  
Website: www.notisnet.org

For information on the ATA contact  
225 Reinekers Lane, Suite 590  
Alexandria, VA 22314  
Tel: (703) 683-6100 Fax: (703) 683-6122  
Email: ata@atanet.org Website: www.atanet.org

**WITS Board of Directors/Chairs**

Kenneth Barger, President, Newsletter Editor  
KennethBarger@cs.com

Steve Muzik, Vice President, Eastern Washington  
Link, Northwesttranslation@nctv.com

Jesse Acosta, Secretary  
TOTRANZL8@aol.com

Eugenia Munday, Membership Chair  
grove98053@yahoo.com

Ginger Wang, Treasurer/Programs Committee Member  
Gwang001@msn.com

Vania Haam, Programs Chair  
vhaam@instepis.com

Alicia Lanzner, Programs Co-Chair  
acldotcom@yahoo.com

Barbara Hua Robinson, Hospitality Chair  
hua@goamcan.com

Ferdinand Vélez, Board Member  
ferdinandv@spokanefalls.edu, fvelez@plix.com

Claudia Zar, Advocacy Chair  
Nicla1@msn.com

Kamal Abou-Zaki, Board Member and Programs  
Committee Member, abouzakik@msn.com

Antonio Beltran, Board Member  
tony\_beltran@mail.com

Hernan Navas-Rivas, Board Member  
h.navas@comcast.net

Veronica Barber, Board Member  
veronicabarber1@wavecable.com

Diana Meredith, Email Guru  
dianameredith@cs.com

Sheila Harrington, Webmaestra  
Webmaster@witsnet.org, sheharr@aol.com

Julie Bryan, PR/Outreach Chair  
Julie.bryan@seattle.gov

Erik Ness, Office Manager  
omwits@yahoo.com

*The Northwest Linguist* is published quarterly by the  
Washington State Court Interpreters & Translators  
Society, PO Box 1012, Seattle, WA 98111-1012.

Our voicemail telephone number is (206) 382-5690.

WITS has a Web page which can be visited at  
www.witsnet.org.

## NOTIS Notes

### New Members

Kamal Abou-Zaki  
 Judith Aguilar  
 Amy Andrews  
 Zion Avdi                      English < Hebrew  
 Hernando J. Avila  
 Claudia A'Zar  
 Veronica Barber  
 Chintana Barden  
 Henar Chico  
 Ranbir Dhillon  
 Karry Fefer  
 Sandra Frady  
 Myo Hee Hall                Korean > English  
 Chungan Lee                Korean < English  
 Anna Mercado  
 Paul Minh Tu  
 Selma Nadir  
 Bonnie Nance                Spanish < English  
                                       Russian < English

Roomy Naqvy                Hindi < English  
                                       English < Gujarati  
 Yuri Nishiyama            English < Japanese  
 Linda Owens                Malay > English  
                                       Indonesian > English

Lawrence Pang  
 Ernesto Pino  
 Annette Ramos  
 Pal Singh Maan  
 Marisol Summers  
 Rie Tsuchiya  
 Javier Wasserzug

### Rejoining Members

Katja Kupari                English < Finnish  
 David Carl Williams        English < Vietnamese

### Corporate Members

People for People

MARK YOUR  
 CALENDARS NOW!  
 THE ATA CERTIFICATION  
 EXAM WILL BE HELD  
 APRIL 28<sup>th</sup> 2007

## Project Management and Quality Control in Translation: Tips from the Experts at the ATA National Conference

By Kathryn German

The 2006 ATA Conference in New Orleans was a rich source of information on project management and quality control for translators. Several of those seminars were: *Organization Skills for Successful Translation Business* by Dorothee Racette; *Does Quality Management Matter?* by Javier Labrador; *Quality Assurance for the Translation Industry* by Dierk Seeburg; and *A Second Pair of Eyes — Revision, Editing, and Proofreading for Quality Control in Translation* by Alexandra Russell-Bitting. All of these talks provided valuable insights into better ways to manage translation business, whether carried out by an individual translator, an in-house translation department, or an agency.

Each of these seminars centered on the key point that management may be improved on several levels. These are: a) Work Space, b) Time Tactics, c) General Project Management, d) Translation Process, and e) Translation Research. Effective management of these aspects of translation activity was considered integral to quality control. Quality, according to The International Organization for Standardization (ISO) (ISO 9000), is defined as “what the organization does to ensure that its products or services satisfy the customer’s quality requirements and comply with any regulations applicable to those products or services” and this is the goal of every translator.

Dorothy Racette’s seminar, *Organization Skills for Successful Translation Business*, placed its primary emphasis on the first two items of translation management: work space strategies and time organization tactics. According to Ms. Racette, the translator’s work space must be tidy and ordered if it is to be an environment conducive to work. Facing stacks of papers, folders, and books in every corner can, however, be overwhelming. The solution posed was that of doing a quick ten minute clean-up each day, at the beginning or end of the work day, creating a “to do” list each day, taking prompt action on small projects that can be completed quickly, and disposing of as many items as possible immediately upon receipt. She also recommended using a color coded filing system for ease in recognizing projects, and indicated that duplicat-

ing project file names in the computer on physical file folders makes locating the correct project papers easier.

**Time organization**, in Racette’s viewpoint, begins with the importance of noticing one’s own particular energy curve and respecting it once it has been determined. Translators should plan their most difficult projects for periods of peak personal performance. Each day the translator should record the day’s agenda and subsequently take this “to do” list and categorize it according to priorities. This will give the translator a daily project plan. She stressed the need to prevent interruptions from ruling the work day. If one is tempted to check email constantly, it might be better to schedule an email review for a predetermined time, or to use an application that will give a pop-up notice that a message has arrived, along with the sender’s name and subject line. One then has the option to either ignore the message or attend to those that are most pressing.

**General Project Management**, according to Racette, should begin with a fifteen minute planning period. Projects should be listed, prioritized, and ordered within the day’s framework, either on paper or through the assistance of project management software, an Access database, or simply an Excel spreadsheet. Ms. Racette finds the following fields to be helpful in keeping records of her translation projects: Project Name, Word Count, Difficulty Level, Problems Encountered, Special Resources, Follow-Up, and Notes. She also recommends that accounting software be purchased in order to assist in billing and tax preparation. Maintaining a separate bank account and credit card for the business also eases the burden of locating tax records.

Javier Labrador, of Transperfect Translation, in his seminar “*Does Quality Management Matter?*” stated that the process of **Individual Translation** commences with the first contact with the client. In this contact the translator should seek to obtain the following information in order to clarify the project:

1. Due date (make sure to allow for a time cushion to allow for unforeseen difficulties)

2. Destination market in terms of geography and population sector (male, female, young, old etc.)
3. Purpose of the document
4. Existence of any prior glossaries used or preferred by the client
5. Whether or not the document will be edited and reviewed on the client's end.

At this point Mr. Labrador recommended that a team consisting of three individuals, the translator, the editor, and the proofreader, be assigned to the translation project, and four distinct stages of translation be followed. These were described as the phases of: raw translation, editing, proofreading, and final quality review.

Mr. Labrador further explained that the process of producing the first draft of a translation requires that the translator engage in several activities at once. The translator should:

1. Attempt to make sure that the language flows smoothly in the target text
2. Perform detailed research in terminology
3. Look up all acronyms and abbreviations and include the meaning in full for the same at least the first time it appears
4. Assure that numbers and measurement conversions reflect the destination market (with the exception of medical texts, for which any conversions must be provided directly by the client because of safety issues).

**Translation Research**, according to Labrador, must be based upon the use of multiple reference sources, and an experienced translator will have a large selection of materials at his disposal. He or she will be capable of performing effective research both online and off-line. A good translator will consult and use the following:

1. General dictionaries and specialized dictionaries, both monolingual and bilingual. Bilingual sources should almost always be cross-checked in monolingual references because of the margin of error in bilingual works.
2. Reference works in the subject matter to be translated
3. Online glossaries in the subject area of reference

4. Exchanges with subject matter experts
5. Memory systems such as that of Trados/SDLX
6. Internet research in such sites as: onelook.com, wordreference.com, Eurodicautom, official Academy of Language sites, and translator forums or exchanges (especially those of the different language divisions of the ATA)

Upon completion of the first draft translation, an editor and proofreader will make their separate checks and revisions, and the project manager will perform a final quality review before the translation is returned to the client.

All of the seminar presenters agreed that quality management in translation necessitates the use of several pairs of eyes. Self-revision and self-checking on the part of the translator never suffices. Dierk Seeburg, of Choice Hotels International, in *“Quality Assurance for the Translation Industry”* also stressed the importance of mutual consultation within the translation team, and a decision-making process based on consensus. His translation teams divide their work into stages, with particular tasks inherent in each stage. Because his company has all teams present on site, with all checks and balances immediate and present, he believes that the in-house translation department can consistently produce a better quality product.

In the Primary Phase of the translation process Mr. Seeburg recommended, the translator would:

1. Double check his own work
2. Make consultations on translation problems
3. Strive to create a publishable translation
4. Upload and check web publications for technical issues.

In the Secondary Phase, a specific check-list would be used by the translator, the reviewing translator, and the quality control department. This check-list addresses the following issues:

1. File format retention
2. Content and meaning
3. Style elements (register, language vs. country, cohesion, consistency, unambiguousness, speech style)

*Continued on p 10* ○○○

## Important Information on Exams, Classes and Workshops for Interpreters from Korean, Russian, Spanish and Vietnamese who work in Oregon and Washington

*Submitted by Kenny Barger*

Three important upcoming events should be noted by those of you who translate from Korean, Russian, Spanish and Vietnamese.

### (1) ORAL EXAMINATIONS

The National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT) and the National Center for State Courts Consortium for State Court Interpreter Certification are collaborating to bring you the opportunity to take a Consortium Oral Examination in Korean, Russian, or Vietnamese during the 28th Annual NAJIT Conference, to be held in Portland, Oregon, May 18 - 20, 2007.

For information regarding registering for the exams, please contact Carola E. Green at the National Center for State Courts at 757-259-1837.

### (2) TEST PREPARATION WORKSHOPS

NAJIT's Society for the Study of Translation and Interpretation (SSTI) announces that they will be sponsoring language-specific skills-building classes to help candidates prepare for the certification examinations.

Korean, Russian, Spanish, Vietnamese test preparation workshops

Saturday, March 24 and Sunday, March 25, 2007

Saturday: 8:30 am to 5:00 pm

Sunday: 10:00 am to 3:00 pm

Portland State University

Smith Memorial Student Union

1825 SW Broadway

Portland, Oregon 97201

Join your colleagues for language-specific preparation for court interpreter certification examinations.

These workshops will be offered by experienced instructors and will include language-specific practice in all modes used in court interpreting: consecutive, simultaneous, and sight translation. Instructors are Young S. Lee for Korean, Dr. Elena Bogdanovich-Werner for Russian, Susana Stettri Sawrey for Spanish, and Joseph Pham for Vietnamese.

Visit the NAJIT website at [www.najit.org](http://www.najit.org) to obtain registration forms for the test preparation classes in March.

If fewer than 10 participants are registered by March 1, 2007, that language workshop will be canceled on March 2 and fees returned. Please wait to purchase airplane tickets until you are certain that the class will be offered. Class size is limited.

### (3) MORE SPECIAL TRAINING AND TESTING EVENTS

SSTI will offer a six-hour "skills tune-up" workshop by the same instructors on Friday, May 18, 2007 before the NAJIT Annual Conference. Sharpen your abilities in Korean, Russian, Spanish or Vietnamese interpretation, and then take the Consortium Oral Performance Test in Korean, Russian or Vietnamese on Sunday, May 20, 2007. The Consortium oral performance test is not available in Spanish on this date. Both these opportunities will be provided at the Downtown Portland Embassy Suites. The Consortium examination registration form is posted on the NAJIT website at [www.najit.org](http://www.najit.org), and the "skills tune-up" registration form will be available in late January 2007 when NAJIT conference registration is open.

The number of openings in these classes is extremely limited, and the classes will be filled on a first-come, first-served basis, so please sign up soon!

## Literary Translators in the Northwest: A Recap of the 29<sup>th</sup> Annual Conference of the American Literary Translators Association

By Laura A. Wideburg, ALTA 2006 Host Committee Chair

The ALTA 29<sup>th</sup> Annual Conference was attended by over 250 literary translators working from languages as different as Farsi, Turkish, Yiddish and Bengali, but the greatest concentration of languages represented were the Scandinavian languages (Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish) and languages of the Far East (Chinese, Japanese and Korean), reflecting the theme Scandinavia Meets Asia in the Pacific Northwest.

Göran Malmqvist, a member of the Swedish Academy and therefore one of the eighteen esteemed literary personages responsible for selecting the Nobel Prize in Literature every year, was the keynote speaker on Thursday. Professor Malmqvist talked about the challenges of translation, specifically focusing on the connection between Chinese and Swedish literatures, as he has spent a great deal of effort translating major Chinese works into Swedish. Professor Malmqvist peppered his talk with amusing anecdotes and naturally was well-prepared for the inevitable questions arising from his work with choosing Nobel laureates.

On Saturday, Cho'e Yun was the second keynote speaker at the event. Cho'e Yun presented her talk in Korean, and it was interpreted for the audience. She spoke about the rise of Korean literature in translation, especially into French, and about her work as a translator of French works into Korean. Her well-reasoned and thoughtful analysis of the importance of literary contact resonated well with the audience.

Joe Butwin was a special guest speaker on Friday afternoon, and he told the story of how his parents, almost by accident, became the translators for the work of Yiddish writer Sholem Aleichem.

There were 35 panels, 15 bilingual reading sessions and 3 workshops (Russian, Scandinavian and Spanish) as well as the dinner announcing the winner of the transla-

tion prize, the breakfast with the Board, and the ever-popular Declamación, which showcased the performing capabilities of the attendees.

This year the winner of the National Translation Award was Ellen Elias-Bursac who translated David Albahari's *Götz and Meyer* from the Serbian.

Special musical events included the Scandinavian *a capella* music of the local group Sus followed by Olivia Sears multimedia performance of *Self-Cell* on Wednesday night and an amazing Farsi and English bilingual music and poetry performance by Nilofar Tabouli and the Portland group playing traditional Persian instruments led by Bobak Salehi.

Comments heard at the conference included "well-organized" and "fascinating and varied" and it could be seen that the attendees were enjoying the spate of sunny weather that the Pacific Northwest graced them with that weekend, the high quality of service at the Bellevue Hilton, and the hard work that the ALTA Host Committee (Tasha Buttler, Don Mee Choi, Jessica Cohen, George Fowler, Ann Macfarlane and Carolyn Wright, in addition to me, Laura Wideburg as chair). Thanks also must go to NOTIS, especially Caitilin Walsh, who welcomed the attendees with a host table on the first full day of the conference, and eagerly advised out-of-towners on restaurants and attractions.

All in all, the ALTA 29<sup>th</sup> Annual Conference was a great success and showed our area and the wonderful people who work here in a favorable light.

The ALTA 30<sup>th</sup> Annual conference will be held in Richardson, Texas (near Dallas) November 7-10, 2007. The conference will return to the West Coast in 2008, in Pasadena, California on a date to be determined.

## Meeting Our Members

By *Katrin Rippel*

**Helen M. Szablya - Freedom is an Experience**

"If there is something that needs to be done, do it. You don't have to know everything; you don't have to be perfect. Go out and do what you can; it is better than not doing anything. Just do it!" These words were spoken by Helen Szablya, the Seattle-based Honorary Consul of Hungary for Washington, Oregon and Idaho when I had the chance to interview her.

It took only five minutes on [www.szablya.com](http://www.szablya.com) and I was caught up in reading about the fascinating life and work of a very remarkable woman. "She is an award-winning author, columnist, translator, and lecturer. She has two university degrees, speaks six languages and lived in five countries under seven different political systems." Furthermore, and most important for us, she was also one of the founding members of both our organizations, NOTIS and WITS.

Helen was born and raised (bilingually in Hungarian and German) in Budapest, Hungary. She started to learn French when she was six years, Latin at eleven, English at twelve and Russian at sixteen. From an early age, Helen translated and interpreted for her father, who owned Hungary's largest drugstore chain, and later she translated for the Hungarian National Technical Library and the Technical University of Budapest.

One of the most significant events in her life was the dramatic escape from communist Hungary with her husband, two toddlers and a newborn during the 1956 revolution. After that, her life built around communication, education and support.

Wherever she was, something was created, something that brought people together, that made them work together and that promoted freedom. I asked her how she defines freedom for herself and this is her reply: "Freedom is doing what you want to do and where you want to do it — God gave us a free will. However, we must never forget that freedom is as much a responsibility as it is a right; once we made our choice we have to accept the responsibility for it."

From leading as the president of the *Washington Press Association* to assisting in establishing the Honorary Consulate of Hungary to being former publisher and editor of *Hungary International*, a newsletter for Americans about business in Hungary, her work expresses the importance of freedom for a society in general and the



individual specifically. Many of her more than 700 publications have won awards. She co-authored the drama *Hungary Remembered* and wrote the historical novel *The Fall of the Red Star*, translated *Mind Twisters* (a report on brainwashing in the communist regime), and presented innumerable columns, articles and lectures.

Together with her husband, John F. Szablya, Ph.D., P.E. (who passed away in 2005), she created the translation and consulting agency *Szablya Consultants, Inc.*

When the *ATA* conference was held 1988 in Seattle, Helen became involved, together with local translators & interpreters, in the publicity and organization of this conference. During that same conference, these local language professionals announced the formation of NOTIS and WITS.

The life and work of Helen Szablya are intertwined indeed. Countless awards and nominations in her home and office speak of her impressive work — and they are all surrounded by family pictures of all epochs. The Szablyas have seven children and 16 grandchildren. You can see their extended family picture on her website and it says: "Chances are if you know a Szablya, they are in this picture."

Helen, eighteen years after the establishment of NOTIS and WITS, do you have an advice for us?

"The words in the beginning of this column say it all, fellows."

**Katrin Rippel has been meeting our members for an entire year, and is starting her second year writing this column for the Northwest Linguist.**

## Dinosaurs and Sushi: The Holiday Potluck

By Verla Viera

A beautiful, clear view of the snowy Cascades outside and a crackling fireplace inside set the scene at the Waterfront Activities Center for the joint NOTIS/WITS annual holiday potluck. The festivities, which took place on Saturday afternoon, December 2, were marked by polyglot merrymaking and multicultural delicacies, from sushi to tortilla española. Ambient jazz was provided by the group Far Corner.

About 50 attendees enjoyed the music, food and company, creating a lively buzz. Though we work in a profession where much work is done alone and isolation can be an issue, we clearly have no trouble socializing when given the opportunity! A few folks were even seen cutting a rug to the jazz.

WITS President Kenneth Barger extended a welcome on behalf of that organization and announced the availability of a discounted membership fee for those joining both WITS and NOTIS for 2007. The cost will be \$70, saving members \$10 off the price of joining the societies separately.

Self-proclaimed honorary “dinosaur” Jean Leblon extended greetings on behalf of NOTIS, standing in for President Larissa Kulinich, who was on assignment in

Spokane for the day. Former NOTIS President Ann Macfarlane also addressed the group. She praised the current efforts of NOTIS and stressed the need for more members to step forward to volunteer for key functions of the society, such as programs, advocacy and the newsletter.

Courtney Searls-Ridge, of German Language Services (GLS), told attendees about the student interpreter program in the Highline School District. This program encourages teens to value and develop interpreting skills in their native, non-English languages. The South County is rich with immigrants from many parts of the world, and the program has included students who speak upwards of 10 languages. Courtney encouraged anyone willing to be a teacher or guest speaker for these promising young people to let her know.

Courtney also brought with her someone who may well be the very newest addition to the Seattle language profession. Franziska Poppe, a GLS intern, had arrived from Germany only one week before the party. Welcome, Franziska!

Thanks to all who volunteered to organize and who lent their culinary (or deli shopping) skills to the day’s spread. As a relatively new member of NOTIS and WITS, this writer was delighted to meet more of her colleagues and to have an opportunity to network with new acquaintances. Happy Holidays to all!

## An Event to Remember: the Holiday Potluck Seen from an Intern’s Perspective

By Franziska Poppe

Dating back to the 16<sup>th</sup> century, the word *potluck* implies the sharing of dishes provided by several people. This year I had a great opportunity to experience a potluck party that went far beyond the original connotation. The traditional holiday party of WITS and NOTIS is not only about sharing food; rather, it is a sharing of culture, experience and time with people who have similar interests and objectives.

On November 21, when my internship at German Language Services had just begun, Courtney Searls-Ridge, Executive Director at GLS, invited me to accompany her to the traditional potluck party, and I gladly accepted. I felt the party would be a great chance to meet people and find out about their experiences so that I

could get an impression of what I can expect in the future. The longer I listened to the professionals, the more I realized I had made the right decision regarding my studies. At first glance, it seems to be the passion for foreign languages that translators and interpreters have in common, but when you look behind the curtain, it is much more than that. It’s about having the same ethical values and providing a service to those who need to express, explain, or defend themselves – be it at a conference, in an emergency, or in court.

In addition to good food and an opportunity to network and share experiences, the party provided surprise entertainment. Kenneth Barger, president of WITS, received a big round of applause after announcing the band “Far Corner” that would be accompanying us throughout the afternoon. I got the impression that the expectations of the guests were not only met, but surpassed. Looking back at the event, I concluded that the high number of attendees can be attributed to the great memories that come to people’s minds when they reminisce about previous events.

◊◊◊ *Continued from p 5*

4. Grammar elements (grammar, syntax, punctuation, spelling, diacritics, upper vs. lower case letters, word form, usage)

In the Final Phase, the translation team would:

1. Resolve any issues of dispute
2. Perform a final review to ensure that all edits have been completed
3. Assure that the final translation sounds native
4. Notify the final reviewer of project completion.

According to Alexandra Russell-Bitting in her seminar *“A Second Pair of Eyes — Revision, Editing and Proofreading for Quality Control in Translation,”* revisers have little freedom to improve an original that might be inconsistent, ambivalent or unclear, but they should avoid the “garbage in, garbage out” approach. In her viewpoint, there is nothing wrong with a translation reading a bit better than the original, provided that there is no change in meaning. Editors, on the other hand, have more creative work because they may make improvements in the text for readability. It is their task to make sure not only that there are no errors in spelling or grammar, but that the text flows smoothly.

Ms. Russell-Bitting also pointed out that the ISO standard also requires that one “plan and manage the processes necessary for the continual improvement of your quality management system,” so whatever plan is developed and followed to insure quality should constantly be evaluated. Translators should improve their knowledge and skills, keeping up-to-date on current events, attending professional development events, networking with other linguists, investing in a myriad of solid reference tools, and becoming familiar with useful website tools.

*Kathryn German is a member of the ATA, NOTIS and NAJIT and currently works full-time in Seattle as a Translator for Quorum Review, an institutional review board of clinical trials. She has completed the Translation Certificate Program coursework at the T & I Institute at Bellevue Community College, the Cross Cultural Health Program, has a M.A. and B.A in Spanish Literature and Language, and completed additional studies in Spain, Ecuador, Perú, Paraguay and Guatemala.*

◊◊◊ *Continued from p 1*

We’ll have a stronger Board for 2007, not just in numbers, but because all these folks are top-notch language professionals and great people. I look forward to serving this group.

Thanks are due to some WITS members who made this possible. Mario Flores served as Chair of this year’s Board Development Committee, working with Carlos Radillo and Steven Muzik. Once the slate was developed, Sheila Harrington took over as Nominations and Elections Chair. Their excellent work is much appreciated.

In other news, Alicia Lanzner has kindly agreed to serve as Programs Co-Chair, joining current Chair Vania Haam. And Erik Ness has taken on the position of Office Manager, replacing outgoing Office Manager Christina Zubelli.

These are only a few examples of how WITS members have stepped up to the plate to keep our organization healthy and strong. It takes a lot of us to make this thing work, and I can’t begin to thank the good folks who have taken on vital tasks over the past year. And I echo Ann Macfarlane’s remarks at the holiday social: We always need more people, so if you feel you can make a contribution, be it large or small, please get in touch with your local Board member or committee chair, or just call me up directly.

When you received your ballot for the abovementioned elections, you should also have received a membership renewal form. This year’s form has an exciting new option. Instead of signing up for NOTIS and WITS separately, you can sign up for both at the same time for a discount price. I encourage all members to consider this option to get the benefits of both societies and further support our profession. You can find more information and the membership renewal form, including the joint renewal option, at [www.witsnet.org](http://www.witsnet.org) or [www.notisnet.org](http://www.notisnet.org).

As I said at the holiday social, it has been a great honor for me to serve our society thus far, and I look forward to a productive 2007. The Board is here to serve you, so please don’t hesitate to contact any of us with your comments. May this great family of language professionals grow ever stronger!

# Calendar

Date	Event	Details	Location
February 10, 2007	Using your skills effectively to be a Professional Interpreter	ASAP Translations 9:00 a.m. to 4:00 p.m.	Spokane, WA
March 2-3, 2007	Seventh Annual Educational Conference "Competency or Complacency"	California Healthcare Interpreters Association http://www.chia.ws/pages/index.php	San Jose, CA
March 9, 2007	ATA 48th Annual Conference - Call for Papers	proposals can be submitted online or call ATA for a proposal form e-mail: teresak@atanet.org web: www.atanet.org/conf/2007/abstract.htm	
March 10, 2007	AOC workshops on Domestic Violence and on Ethics	web: www.witsnet.org	Seattle, WA
March 12, 2007	Translation Summit	Center for Language Studies at Brigham Young University call 877-777-2327, fax: 801-363-7513, e-mail: rayclifford@translationsummit.org web: www.translationsummit.org	Salt Lake City, UT, USA
March 20 - 22, 2007	Localization World Shanghai	e-mail: info@localizationworld.com, web: www.localizationworld.com/lwshanghai2007/cfp.htm	Shanghai, China
March 29 - April 4, 2007	LATA 2007	Research Group on Mathematical Linguistics, Plaça Imperial Tàrraco 1, URV, E-43005 Tarragona Spain, e-mail: carlos.martin@urv.cat, web: www.grlmc.com	Tarragona, Spain
March 30 - April 1, 2007	Georgetown Linguistics Society "Language and Globalization: Policy, Education, and Media"	web: www.glsconf.com	Washington, DC
April 14, 2007	AOC workshops on Domestic Violence and on Ethics	web: www.witsnet.org	Tri Cities, WA
April 28, 2007	ATA Certification Exam	Time and venue TBD. Pre-registration is required call ATA +1(703) 683-6100 web: www.atanet.org/certification/upcoming.php	Seattle, WA
April 29 - May 2, 2007	Localization Management Roundtable	mail: info@localizationinstitute.com, web: www.localizationinstitute.com	Santa Cruz, CA USA
May 2 - 4, 2007	International Terminology Symposium	Université du Québec en Outaouais, e-mail: blum@uqo.ca, web: www.uqo.ca/terminologie2007/	Gatineau, Quebec, Canada
May 4 - 6, 2007	ATA Energy Conference	info: +1(703) 683-6100 or email: ata-hq@atanet.org	Houston, TX
May 10 - 12, 2007	Third International Conference on the Translation of Dialects in Multimedia	info: multimediaelectranslation.sitlec.unibo.it	Forli , Italy
May 18, 2007	ATA Certification Exam	time and venue TBD. Pre-registration is required call ATA +1(703) 683-6100 web: www.atanet.org/certification/upcoming.php	Portland, OR
May 18, 2007	SSTI "Skills Tuneup" Workshop	info: www.najit.org.	Embassy Suites Portland Downtown, Portland, OR
May 18 - 20, 2007	NAJIT 28th Annual Conference	info: www.najit.org.	Embassy Suites Portland Downtown, Portland, OR

For more international, national, and local events, please see: [www.notisnet.org](http://www.notisnet.org), [www.witsnet.org](http://www.witsnet.org), [www.atanet.org](http://www.atanet.org)

## NOTIS / WITS Board Meetings:

Organization	Date & Time	Location	Contact
WITS	February 3, 2007	TBD	info@witsnet.org
NOTIS	March 6, 2007, 6:30 p.m.	TBD	info@notisnet.org +1(206) 838-0910
NOTIS	May 2, 2007, 6:30 p.m.	TBD	info@notisnet.org

All Board Meetings are open to the membership of their respective organizations.

### Find us online:

#### NOTIS:

Homepage: <http://www.notisnet.org>

Directory: <http://www.notisnet.org/directory/online.asp>

#### WITS:

Homepage: <http://witsnet.org>

Directory: <http://witsnet.org/directory/online.asp>